

Checkliste Transkreatiionsanfragen

Als Ergänzung zur Checkliste Übersetzung

Zielgruppe und Sprachliches

- Was ist die Zielsetzung des Textes bzw. der Übersetzung? Welches Ergebnis streben Sie an?
- Wer ist die Zielgruppe? Wo ist sie? B2B oder B2C?
- In welchen Kanälen bzw. in welchen Mediensorten wird der Text veröffentlicht?
- Welchen Ton soll die Transkreation haben? Es kann sinnvoll sein kann, dass die Transkreation tonal von der deutschen Vorlage abweicht. Gibt es hierzu im Rahmen Ihrer Unternehmenssprache oder Corporate Identity Vorgaben?

Formales

- Textlängen- / Layoutbeschränkungen (Bildunterschriften, Buttons, Spalten etc.)
- Gibt es Bildmaterial o. Graphiken, zu die der transkreierte Text passen muss? Welche?

Profitipp

- Schicken Sie den Text, um den es geht, direkt bei einer Anfrage mit – am besten mit dem voraussichtlichen Layout.